

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Zum Verhältnis von Sprache und Kultur – Zum Verhältnis von Sprachwissenschaft und Kulturwissenschaft	5
2.1	Sprache und Kultur im 18. und 19. Jahrhundert.....	5
2.1.1	Die Verflechtung von Sprache, Denken und Kultur (Wilhelm von Humboldt).....	7
2.1.2	Zusammenfassung	8
2.2	Sprachwissenschaft und Anthropologie – Zur Bestimmung des Konzepts von Kultur...	9
2.2.1	Drei Kulturbegriffe der Anthropologie.....	10
2.2.2	Anthropologische Linguistik – Sprache im Gebrauch als Paradigma	12
2.3	Sprache und Kultur im beginnenden Nationalismus des 19. Jahrhunderts.....	15
2.4	Die Verflechtung von Sprache und Kultur im 20. und 21. Jahrhundert	17
2.4.1	Verdrängung der Kultur aus der Sprachwissenschaft	17
2.4.2	Sprache und Kultur in angrenzenden Disziplinen und in der Diskurslinguistik	19
2.5	Zwischenfazit	21
3	Die Vorstellung des ›Kulturems‹ in der Forschungsgeschichte und der vorliegenden Arbeit.....	23
3.1	Forschungsstand	23
3.1.1	Begriffliche Erläuterung	24
3.1.2	Entstehung der Kulturemtheorie in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts	24
3.1.3	Anwendung der Kulturemtheorie in den Übersetzungswissenschaften.....	30
3.2	Zusammenfassung: Vergleich der bestehenden ›Kulturem‹-Konzepte	35
3.3	Arbeitsdefinition für die Korpusanalyse	37
3.3.1	Charakteristika von Kulturemen.....	37
3.3.2	Funktionen von Kulturemen	38
4	Korpora und Methode.....	39
4.1	Medientextanalyse: Medien als Abbild kollektiven Denkens, Fühlens und Wollens	39
4.2	Leserkommentaranalyse: Leserkommentare als Abbild individuellen Denkens, Fühlens und Wollens.....	40
4.3	Korpusbeschreibung, -erstellung und -begründung.....	41
4.3.1	Zeitungstextkorpora	42
4.3.2	Leserkommentarkorpora	44
4.3.3	Reflexion: Pilotstudie zur Suchsyntax der Zeitungskorpora im Deutschen und Spanischen und Begründung der Zeitungsauswahl	45
4.4	Methode und Methodologie	52
4.4.1	Forschungspraktische Einordnung der Methode: Sprachvergleichende Diskursanalyse.....	52
4.4.2	Analyseschwerpunkt: Konzeptkonstituierung im Sprachvergleich	53
4.4.3	Begriffliche Erläuterungen: Subthemen und konzeptuelle Zugriffe	56

5 Analyse der Korpora.....	59
5.1 Computergestützte Analyse der Zeitungskorpora zur Generierung von Subthemen	62
5.1.1 Wortlisten und <i>keyword</i> -Listen	63
5.1.2 Reflexion: Zum Nutzen von <i>keyword</i> -Listen in der sprachvergleichenden Diskursanalyse.....	65
5.1.3 Wortgruppenanalyse	67
5.1.4 Auswertung relevanter Kollokationen	68
5.2 Analyse des ersten Subthemas ZEIT in den deutschen und spanischen Zeitungs- und Leserkomentarkorpora	72
5.2.1 ZEIT in der Sprachwissenschaft.....	72
5.2.2 Die Analyse von ZEIT in der vorliegenden Arbeit	73
5.2.3 Konzeptanalyse	74
Konzeptuelle Zugriffe: FLEXIBILITÄT 74 - ANWESENHEIT 108 - VEREINBARKEIT 137 - ESSEN 171 - PRODUKTIVITÄT 196 - FREIZEIT 235	
5.2.4 Strukturelle Besonderheiten der Leserkomentarkorpora.....	256
5.3 Analyse des zweiten Subthemas RAUM in den deutschen und spanischen Zeitungskorpora.....	266
5.3.1 RAUM in der Sprachwissenschaft	266
5.3.2 Die Analyse von RAUM in der vorliegenden Arbeit	267
5.3.3 Konzeptanalyse.....	269
Konzeptuelle Zugriffe: ZUHAUSE 269 - SOZIALER UND PHYSISCHER RAUM ‚UNTERNEHMEN‘ 294 - MOBILITÄT – UNTERNEHMEN IM RAUM 310	
5.4 Analyse des dritten Subthemas ROLLEN/GRUPPEN in den deutschen und spanischen Zeitungskorpora.....	332
5.4.1 ROLLEN und GRUPPEN in der Sprachwissenschaft.....	332
5.4.2 Die Analyse von ROLLEN und GRUPPEN in der vorliegenden Arbeit	333
5.4.3 Konzeptanalyse.....	334
Konzeptuelle Zugriffe: GENDER UND DISKRIMINIERUNG 334 - GENERATION 383 - HIERARCHIE 409	
5.5 Zusammenführung und Schlussfolgerungen des empirischen Teils	423
6 Fazit	425
6.1 Acht Thesen zur kulturvergleichenden Korpusanalyse	425
6.2 Kultureme als diskurslinguistische Analysekategorie?	431
6.3 Linguistische Kulturanalyse als Momentaufnahme	434
Literaturverzeichnis	437
Nachschlagewerke	437
Sekundärliteratur	437
Anhang.....	463